

Osayenyan Indaw

Gaa-ozhibii'iged: Nawgiizis Mason Nelis-Stone

Gaa-aanikanootamaaged: Manidoo Ma'iingan

Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2024 by Nawgiizis Mason Nelis-Stone
Illustrations copyright © 2024 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

My book is dedicated to my parents, who take care of me and my siblings. They taught me how to be a good big brother.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at www.anishinaabemodaa.ca



I Am A Big Brother

Author: Nawgiizis Mason Nelis-Stone

Translator: Manidoo Ma'iingan

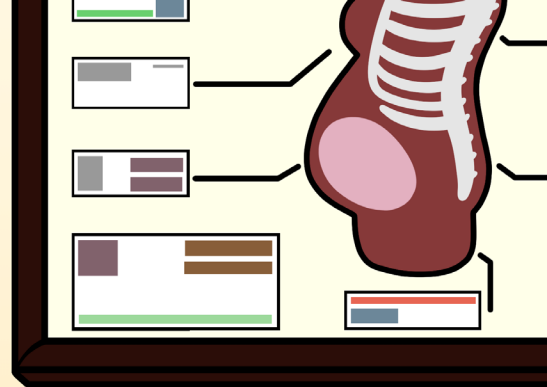
Illustrator: Tim Smith



Nimaamaa gigishkawaawaso.



Gimawadisaanaan awe
Oondaadiziikekwe.



Ninandotawaa ode'.



Gidoozhigemin.



Wii-ondaadizi awe
abinoojiyens noongom.



Niwiidookawaa nindede
boodawed.



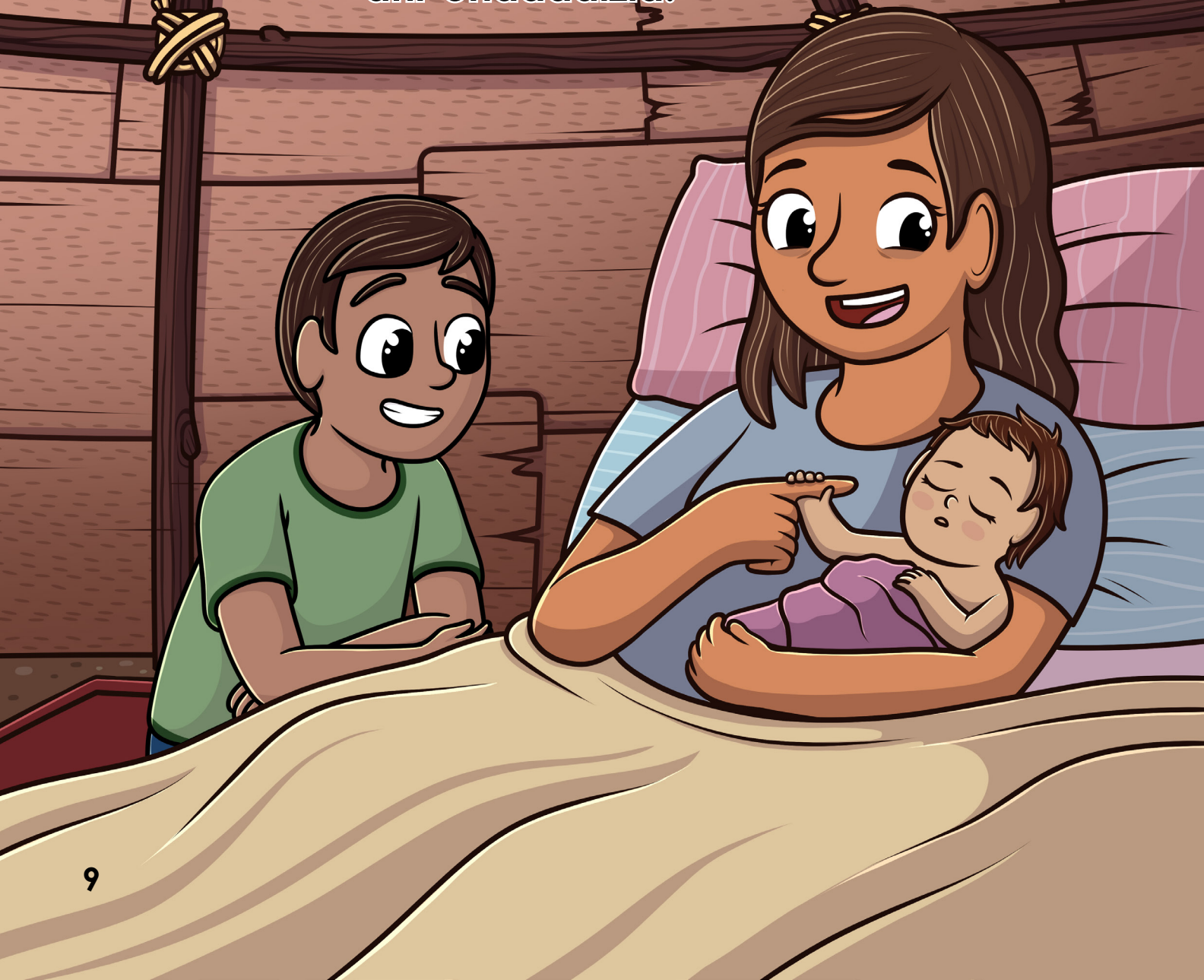
Nimbiindaakoojige.



Ningiishkijiinaa nimaamaa.



Ninganawaabamaa nishiimenzh
ani-ondaadizid.



Injiikendam, nishiimenh nizhawenimaa



Indakonaa nishiimenzh.



Ninaadamaage
ganawenimag nishiimenzh.



Niwiidookawaa nimaamaa
ani-noonaawasod.



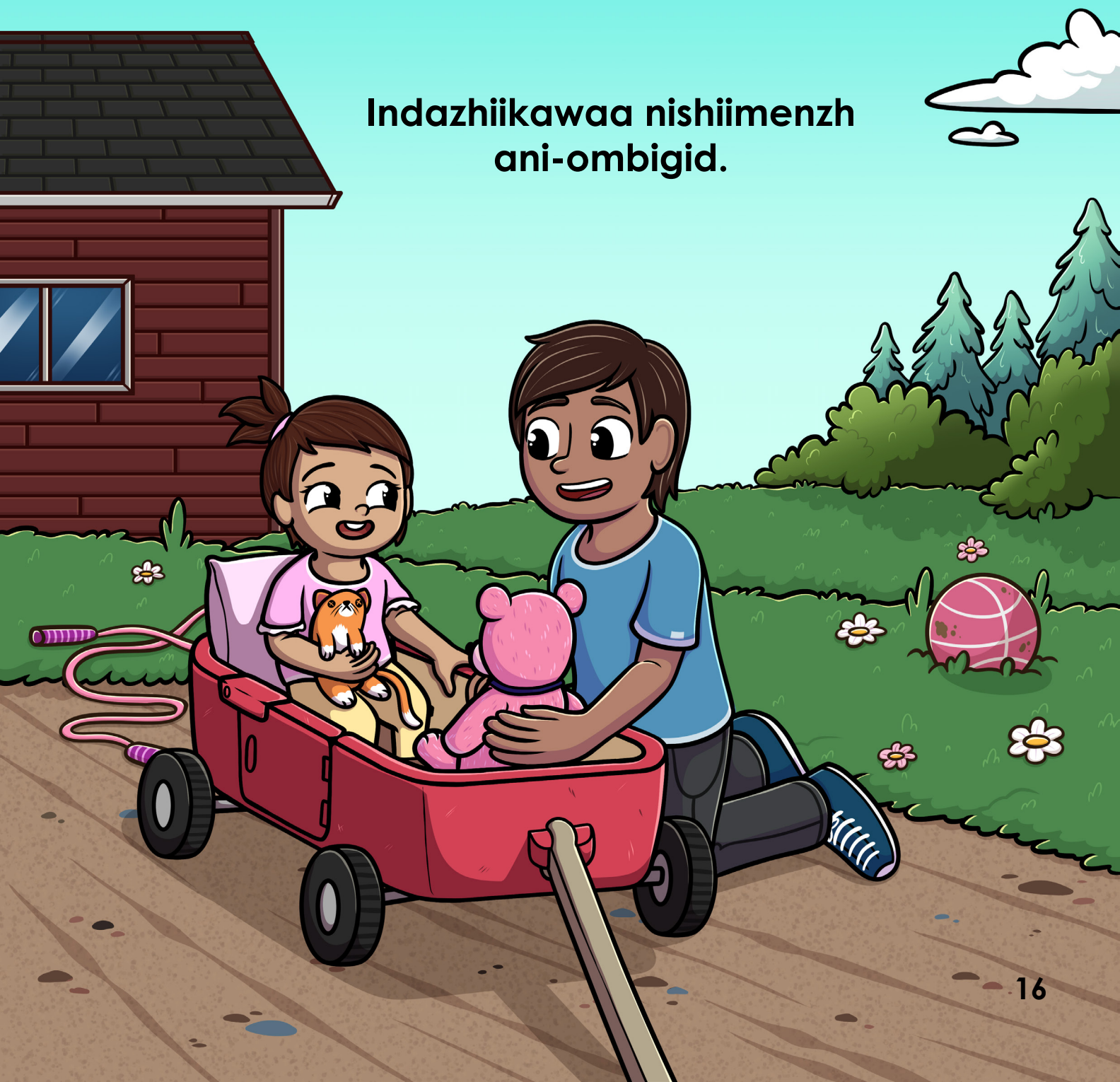
Nimina'aa awe nimaamaayenzim.



Ninaadamaage
aandaanziyaane'ag nishiimenzh.



Indazhiikawaa nishiimenzh
ani-ombigid.



Ningikinoo'amawaa
nishiimenzh mino-bimaadiziwin.

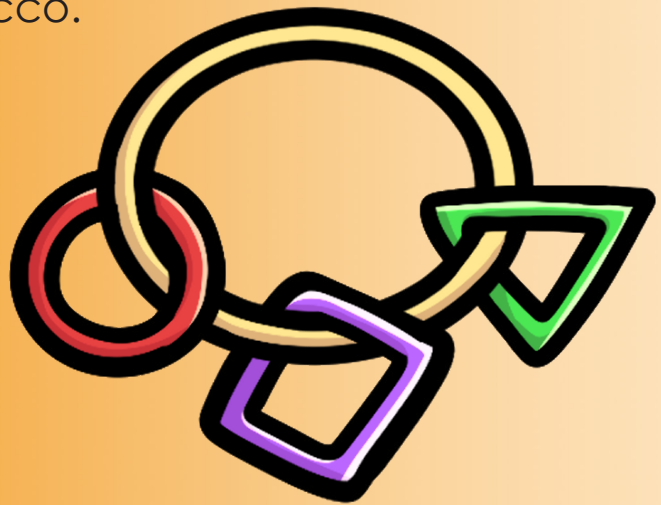




Osayenyan indaw.

Aanikanootamaagewinan - Translations

1. My mom is growing a baby in her belly.
2. We visit the Midwife.
3. I listen for the heart.
4. We build a lodge.
5. Baby is coming today.
6. I help my dad build the birth fire.
7. I make an offering of tobacco.
8. I hug my mom.
9. I watch as my sister is born.





10. I am excited, I love my sister
11. I hold my little sister.
12. I help take care of my little sister.
13. I help my mom when she breastfeeds.
14. I get drinks for my mom.
15. I help with the diapers.
16. I play with my sister as she grows.
17. I teach my sister how to live a good life.
18. I am a big brother.





Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – ‘count someone!’ na ma dabi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa jaa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ a wen en – ‘who’ anishinaa e – ‘person’	café
i	i nini – ‘man’ ma wi – ‘cries’	p in
ii	ni in – ‘I’ goog ii – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ an o kii – ‘works’ nib o – ‘dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ an oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibat oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

**Being a good big brother is very important to Mason
as his little sister is born and grows up.**

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:
www.anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca

